

О ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОМ ИНВАРИАНТЕ И ЕГО РОЛИ В ОРГАНИЗАЦИИ СЛОВАРЯ

Е.Н. Подтележникова, А.А. Кретов

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 11 мая 2008 г.

Аннотация: В статье предлагается новый способ организации словаря на основе выделения лексико-семантических инвариантов, что позволит представить лексическую систему языка не как «случайный набор слов», а как «микросистему». Проведено исследование словаря синонимов английского языка и выделены инварианты лексико-семантической группы зрительного восприятия, которые затем объединены в группы со сходными значениями: зрительное восприятие, мыслительная сфера и социальная сфера.

Ключевые слова: организация словаря, лексико-семантический инвариант, лексико-семантическая группа зрительного восприятия, синоним.

Abstract: The article considers a new method of dictionary building by making lexical-semantic invariants. It will give the opportunity to present the lexical system not as «an incidental set of words» but as «a microsystem». The dictionary of English synonyms has been examined and the invariants of lexical-semantic group of visual perception have been made. They were also joined into groups with similar meanings: visual perception, mental sphere and social sphere.

Key words: dictionary building, lexical-semantic invariant, lexical-semantic group of visual perception, synonym

Для лингвиста обращение к словарю является важным компонентом изучения как отдельных элементов языка, так и всей лексико-семантической системы в целом. Однако существующие способы представления лексики в словаре в последнее время признаются неэффективными. Основным недостатком традиционных методов организации словарей заключается в том, что они оправдывают себя, возможно, только в учебных целях, но не описывают систему языка: «По правилам теории преобразований словарного состава языка словарем считается лишь такое произведение, словник которого представляет собой лексическую систему или микросистему, а не произвольный и случайный набор слов. Несмотря на существование в практической лексикографии словарей... они теоретически несостоятельны. Это — словарные этюды на случайных коллекциях слов, не являющихся представительными по отношению ко всему словарному составу современного русского литературного языка, т. е. к его максимальной лексической системе» [4, 210].

С одной стороны, словари, составленные в алфавитном порядке, представляют полную ин-

формацию о слове, начиная от его принадлежности к определенной части речи и кончая «распределением» грамматических форм по лексико-семантическим вариантам, переносным значениям, связанным значениям и т. д. Но для того, чтобы представить лексическую систему языка, важно описать не только слово как составляющее этой системы, но и его связи. По мнению многих исследователей, возникает необходимость в создании словарей нового типа — не по алфавиту, а по классам или классифицирующим единицам.

В докладе А.Л. Шарандина и А.А. Кретова «О возможностях формальной семантизации глаголов в национальном корпусе русского языка», сделанном на международной научной конференции «Проблемы компьютерной лингвистики — 2008», предлагалась классификация глагольной лексики по классам с перспективой создания словаря, основанного на выделенных группах.

Как отмечалось в докладе, лексическое значение слова представляет собой набор грамматических форм, поэтому в словарной статье мы имеем:

1. **учить** — *пов.* учи; *сов.* выучить, научить, обучить — со значением 'активная деятельность человека по передаче кому-либо каких-нибудь

знаний, навыков, умений с целью их усвоения, приобретения объектом (человеком)».

Это значение предлагалось расширить способами действия, которые характерны для данного глагола:

ограничительный — поучить (в течение какого-либо времени);

смягчительный — подучить;

начинательный — начать учить;

финитивный — отучить (кончить учить);

завершительный — доучить;

распределительный — переучить (всех);

повторный — переучить (заново);

интенсивный — заучить (с отрицательным результатом);

страдательный — учиться.

Кроме того, были выделены значения глагола **учить**, не указанные в словарной статье, но присутствующие в его семантике:

1. 'активное предельное и динамичное действие человека, направленное на неодушевленный объект, с целью знать, усвоить, стараться запомнить что-либо': *учить математику*.

2. 'профессиональная деятельность человека': *учить в школе*.

3. 'биологическая жизнедеятельность животных, имеющая своей целью передать детенышам какие-либо навыки, усвоенные из опыта существования той или иной популяции': *учить тигрят затаиваться*.

4. 'процесс приобретения знаний, понимания окружающего, когда источником этого процесса является сама действительность (жизнь, природа...) или ее явления (революция, авария...)': *жизнь учит нас культуре чувств*.

5. 'отношение к идеям, положениям, теориям и т. п. с целью их обоснования, развития или знакомства с ними': *ленинизм учит, что...*

6. 'постоянный профессиональный признак, свойство лиц, животных, передающих знания, навыки': *все животные учат своих детенышей чему-либо*.

А.Л. Шарандин говорил, что важность такого детального изучения и указания в словаре всех лексико-семантических вариантов глагола очевидна. В результате были получены наборы грамматических форм глагола **учить**, объединенные одним значением. А.А. Кретов предложил назвать это объединение лексико-семантическим прединвариантом, который представляет собой абстракцию от грамматических форм и грамматических значений. Далее по аналогии был предложен термин «лекси-

ко-семантический инвариант», в котором происходит абстракция не только от грамматических форм и значений, но и от лексических основ. Например, глаголы **глядеть** и **смотреть** в одном значении будут относиться к одному лексико-семантическому инварианту.

Методика распределения лексики по лексико-семантическим инвариантам позволит создать словари нового типа, объединяющие близкие по значению слова и дающие возможность системного представления лексики. В этом и заключается цель нашей работы.

Настоящее исследование мы начали с выделения инвариантов лексико-семантической группы зрительного восприятия в электронном словаре синонимов «The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms» [8]. Выбор в качестве объекта изучения именно этой группы обусловлен тем, что процесс зрительного восприятия является одним из основных действий человека, наряду со слушанием, говорением и т. д., а лексемы со значением зрительного восприятия входят в состав базовой лексики любого языка [5].

Следует отметить, что при анализе мы исходили из функционально-семантического принципа, абстрагируясь от языковой формы выражения. Для нашего исследования важным является содержание языковой единицы, а не категориальная форма ее выражения. Это позволяет объединить в один лексико-семантический инвариант и существительное, и прилагательное, и глагол, если они тождественны лексически, но при этом различаются грамматическим значением и формой.

Отдельные смыслы или значения мы подводим под более общие категории, т. к. известно, что в процессе познания человек категоризирует окружающую действительность [1; 6].

Одна из наших главных задач — описание алгоритма выделения лексик о-семантического инварианта. Первым этапом работы является выбор единицы исследования, которой послужила глагольная доминанта лексико-семантической группы целенаправленного зрительного восприятия — лексема **to look**. Из толкового словаря извлекается лексема **to look** со всеми ее значениями. В таблице Excel значения помещаются по горизонтали, а лексемы — по вертикали.

Следующим шагом является привлечение данных словаря синонимов, в котором синонимичные лексемы также сгруппированы по значениям. Поместив синонимы в таблицу, указывается наличие у них того или иного значения. На этом этапе по-

лучено 129 лексем, которые распределены по 10 инвариантам.

1. 'to employ one's sight especially in a given direction or on a given object' — *to look at, to attend, to watch, to consider, to contemplate, to see...*

2. 'to seem or appear to be' — *to look like, to appear (to be)...*

3. 'to face in a specified direction' — *to look out on, to overlook, to front (on)...*

4. 'to take care of' — *to look after, to be responsible for, to care for, to mind...*

5. 'to regard in a certain way' — *to look up to, look down on, to derogate...*

6. 'to search for' — *to look for, to hunt for, to forage for...*

7. 'to expect' — *to look forward to, to hope, to count on, to anticipate...*

8. 'to examine' — *to look at, look into, to look over, to inspect, to scrutinize...*

9. 'to get in touch with' — *to look in on, look up, to go to see, to call on...*

10. 'to improve' — *to look up to, to progress, to pick up, to get better, to gain...*

Далее проанализируем синонимы глагола **to look** со значением зрительного восприятия 'to employ one's sight especially in a given direction or on a given object'. Найдем их синонимы и дополним таблицу новыми данными. На этом этапе получено 350 лексем, которые распределены по 25 значениям. Следует отметить, что некоторые значения, указанные в словаре для разных лексем, совпадают, и чтобы избежать повторения, мы объединяем эти лексемы под одним значением. Например, для лексемы **to look at** указано значение 'to examine', а для **to observe** — 'to watch attentively'. Объединяя эти лексемы, мы указываем для них общее значение 'to examine; to watch attentively'. Правомерность такого действия подтверждается наличием у многих лексем и первого и второго значения в словарной дефиниции.

В силу того что мы признаем лексико-семантическим инвариантом абстракцию от лексических основ и грамматических форм и значений, следующим этапом нашей работы является включение в полученный набор лексем всех грамматических форм глагола **to look** и его синонимов (в значении зрительного восприятия). В результате получены 867 лексем, распределенные по 27 инвариантам.

При анализе полученных инвариантов между многими из них наблюдается явное сходство, что позволяет объединить инварианты в несколько групп.

1. Сфера зрительного восприятия:

— 'to employ one's sight, especially in a given direction or on a given object': v. *see, v. look, v. watch, v. consider, n. perception...*

— 'to examine; to watch attentively': v. *observe, v. view, n. look, n. eye, adj. attentive...*

— 'to search for': v. *look up, v. require, v. seek, v. try to find...*

— 'to take notice of': v. *perceive, v. see, n. attention, adj. respectful (of)...*

2. Мыслительная сфера —

— 'to regard in a certain way': v. *respect, n. attention, n. admirer...*

— 'to think carefully about': v. *esteem, v. look on, adj. considerate...*

— 'to understand; comprehend': v. *apprehend, n. comprehension...*

— 'to believe possible; imagine': v. *envisage, v. foretell, v. visualize...*

— 'to relate or refer to; concern': v. *concern, n. application, adj. heedless...*

— 'to find out; ascertain': v. *see, v. investigate, v. discover, v. learn...*

- 'to expect': v. *look forward to, v. wait for, n. dream, n. intent...*

— 'to examine; to watch attentively': v. *observe, n. look, adj. attentive...*

— 'to search for': v. *look for, v. require, v. track...*

3. Социальная сфера —

— 'to get in touch with': v. *see, v. call up, v. visit, n. look-in...*

— 'to accompany': v. *follow, v. convoy, v. take, v. wait upon...*

— 'to take care of': v. *watch, v. pay attention, n. eye, adj. accommodating...*

— 'to say something; make a comment or remark': v. *observe, v. note, v. announce, n. criticism, n. view...*

— 'to keep or celebrate': v. *observe, v. recognize, n. ceremony, n. greetings...*

— 'to adhere to or abide by': v. *observe, v. obey, v. comply with...*

— 'to provide or serve as evidence of': v. *witness, v. certify, v. document...*

— 'to improve': v. *gain, v. get better, v. progress, v. pick up...*

— 'to be present at': v. *frequent, v. sit in (on) to, n. presence...*

— 'money': n. *compensation, n. consideration, n. payment, n. tip...*

— 'the persons or number of persons': n. *attendance, n. audience, n. crowd...*

4. Прочие:

а) внешний ориентир — ‘to face in a specified direction’: *v. face, v. look out on, n. cityscape, n. outlook, n. vision...*

б) впечатление в результате зрительного восприятия:

— ‘to seem or appear to be’: *v. look like, v. appear (to be), n. face...*

— ‘size’: *adj. noticeable, adj. considerable, adj. big, adj. great...*

с) человеческое тело — ‘parts of the body’: *n. eye, n. orb, n. eyeball...*

д) общее восприятие — ‘perception’: *n. eye, n. sensitivity, n. taste...*

При анализе полученных групп обращают на себя внимание два момента. Во-первых, нетрудно заметить, что инварианты со значениями ‘to examine; to watch attentively’ и ‘to search for’ входят и в группу зрительного восприятия, и в группу мыслительной сферы. Это объясняется тем, что рассматривать (‘to examine; to watch attentively’) и искать (‘to search for’) можно как с помощью органов зрительного восприятия, так и в процессе мыслительной деятельности. В «Англо-русском словаре» В.К. Мюллера в дефинициях указано следующее [7]:

examine *v.* 1) рассматривать; исследовать.

search *v.* 1) искать; 2) шарить; обыскивать; 3) исследовать.

Кроме того, следует обратить внимание на организацию сферы зрительного восприятия. Общепринято выделять в лексико-семантической группе зрительного восприятия подгруппы «видения», «смотрения» и «созерцания», исходя из разницы в семантике и сочетаемости [2; 3; 5]. В данном случае в словаре «The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms» эти группы не разграничены. Первым синонимом глагола **to look** указан глагол **to see**, а глагол **to watch** следует далее, правда через точку с запятой. В качестве синонимов глагола **to see** приводятся и глаголы «смотрения», и глаголы «созерцания». Действительно, в некоторых случаях эти глаголы могут взаимозаменяться, но признавать их абсолютными синонимами мы считаем неправомерным. Интересно посмотреть, что же подразумевают авторы словаря под синонимией. «In its narrowest sense, a synonym is a word or phrase that is perfectly substitutable in a context for another word or phrase» (в узком смысле, синоним — это слово или фраза, которое абсолютно заменяет другое слово или фразу в контексте (перевод наш. — Е. П.). Однако

далее идет пояснение — «People who study language professionally agree that there is no such thing as an ideal synonym, for it is virtually impossible to find two words or phrases that are identical in denotation (meaning), connotation, frequency, familiarity, and appropriateness» (специалисты в области изучения языка согласятся, что не существует идеального синонима, т. к. невозможно найти два слова или две фразы, полностью совпадающих по значению, коннотации, частотности, стилю и сфере употребления (перевод наш. — Е. П.). С таким пояснением едва ли можно не согласиться, но это и подтверждает неправомерность объединения глаголов «смотрения», «видения» и «созерцания» в одну группу в качестве синонимов.

В этом случае нам следует решить возникшую проблему, вероятно, с помощью привлечения данных других словарей. Но на данном этапе исследования мы остановимся на объединении этих групп под общим значением «зрительное восприятие».

Основными результатами проведенной работы является выделение 27 инвариантов, которые включают в себя глаголы зрительного восприятия, их синонимы и производные. Инварианты объединены в три основных группы (сфера зрительного восприятия, мыслительная сфера, социальная сфера), которые отражают системные связи лексем зрительного восприятия. Надеемся, что это позволит яснее представить отношения между членами лексико-семантической группы зрительного восприятия и ее связи с другими группами, а также в будущем поможет описать лексическую систему языка в целом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Борискина О.О. Теория языковой категоризации: национальное языковое сознание сквозь призму криптокласса / О.О.Борискина, А.А. Кретов. — Воронеж : ВГУ, 2003. — 211 с.
2. Васильев Л.М. Семантика русского глагола: глаголы речи, звучания и поведения : учеб. пособие / Л.М. Васильев. — М. : Уфа, Башкирский гос. ун-т, 1981. — 71 с.
3. Гудавичюс А. Лексико-семантическая группа зрительного восприятия в русском и литовском языках (опыт семантической типологии) : дис. канд. филол. наук / А. Гудавичюс. — Вильнюс, 1969.
4. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания / П.Н. Денисов. — М. : Чертановская типография, 1993. — 245 с.
5. Кретов А.А. Организация ЛСГ зрительного восприятия в индоевропейских языках / А. А. Кретов // Семантические категории сопоставительного изучения русского языка : сб. науч. тр. — Воронеж, 1981. — С. 107—113.

6. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова / Рос. академия наук. Ин-т языкознания. — М. : Языки славянской культуры, 2004. — 560 с.

*Voronezhskiy gosudarstvennyy universitet
E.N. Podtelezhnikova, docent kafedry
teoreticheskoy i prikladnoy lingvistiky
tel. 42-25-01*

*A.A. Kretov, professor, zav. kafedroy teoreticheskoy i prikladnoy lingvistiky
a_a_kretov@rambler.ru*

7. Мюллер В.К. Англо-русский словарь / В.К. Мюллер. — 11-е изд. — СПб. : Академический проект, 1997. — 912 с.

8. The Oxford Thesaurus. An A-Z Dictionary of Synonyms.

*Voronezh State University
E.N. Podtelezhnikova, Docent, Department of Theoretical and Applied Linguistics
tel. 42-25-01*

*A.A. Kretov, Professor, Head of the Department of Theoretical and Applied Linguistics
a_a_kretov@rambler.ru*